

4:1 **ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΡΞΑΤΟ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΕΤΑΙ**
 kai palin archO didaskO para ho thalassa kai sunagO
 Conj Adv vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vi Pres Pas 3 Sg
AND AGAIN He-begins TO-BE-TEACHING BESIDE THE SEA AND IS-beING-TOGETHER-LED
is-being-gathered

¹ . And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΣ ΠΛΕΙΣΤΟΣ ΩΣΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΕΜΒΑΝΤΑ
 pros autos ochlos plous hOste autos eis ploion embainO
 Prep pp Acc Sg m n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj pp Acc Sg m Prep n_ Acc Sg n vp 2Aor Act Acc Sg m
TOWARD Him THrong MOST AS-BESIDES Him INTO FLOATer IN-STEPPIng
most-numerous so-that ship stepping-in

ΚΑΘΕΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ
 kathEmai en th thalassa kai pas o ochlos pros th
 vn Pres midD/pasD Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg f
TO-BE-sittIng IN THE SEA AND EVERY THE THrong TOWARD THE
entire

ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΗΣΑΝ
 thalassa epi ths gE hsan
 n_ Acc Sg f Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi impf vxx 3 Pl
SEA ON THE LAND WERE

4:2 **ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΠΟΛΛΑ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗ**
 kai didasken autous en parabolais polla kai legOen autous en th
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m Prep n_ Dat Pl f a_ Acc Pl n Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep t_ Dat Sg f
AND He-TAUGHT them IN BESIDE-CASTS MANY AND said to-them IN THE
parables many-things

² And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ
 didachE autos
 n_ Dat Sg f pp Gen Sg m
TEACHIng OF-Him

4:3 **ΑΚΟΥΕΤΕ ΙΔΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΣΠΕΙΡΑΙ**
 akouete idou exelathen o speirOn speirai
 vm Pres Act 2 Pl vm 2Aor Act 2 Sg vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m vn Aor Act
BE-YE-HEARING BE-PERCEIVING OUT-CAME THE one-SOWING TO-SOW
be-ye-hearing ! lo ! came-out one-sowing

³ Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 **ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Ο ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ**
 kai egeneto en tw speirein o men epesen para thn
 Conj ginomai en ho speirO hos men piptO para ho
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Sg m vn Pres Act pr Nom Sg n Part vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg f
AND BECAME IN THE TO-BE-SOWING WHICH INDEED FALLS BESIDE THE
it-occurred

⁴ And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΟ
 hodos kai elathen ta peteinon kai katesthiO autos
 n_ Acc Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg n
WAY AND CAME THE fliers AND DOWN-ATE it
road flying-creatures devoured

4:5 **ΚΑΙ ΑΛΛΟ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΟ ΠΕΤΡΩΔΕC [[ΚΑΙ]] ΟΠΟΥ ΟΥΚ**
 kai allos eptesen epi to petrOdes [[kai]] opou ouk
 Conj a_ Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n hopou adv Part Neg
AND other FALLS ON THE ROCK-PERCEIVED [[AND]] THE-?-where NOT
where ?

⁵ And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

ΕΙΧΕΝ ΓΗΝ ΠΟΛΛΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
 eichen ghen pollhn kai euthus exanateillo dia to mh echein
 vi impf Act 3 Sg n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f Conj Adv vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n Part Neg vn Pres Act
it-HAD LAND much AND straightway OUT-UP-risES THRU THE NO TO-BE-HAVING
earth

ΒΑΘΟΣ ΓΗΣ
 bathos gE
 n_ Acc Sg n n_ Gen Sg f
DEPTH OF-LAND
of-earth

4:6 **ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ Ο ΗΛΙΟΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ**
 kai ote anateillo ho hlios ekauomatisth kai dia to mh
 Conj Adv vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg kai dia to mh
 Conj Prep t_ Acc Sg n Part Neg
AND when UP-risES THE SUN it-IS-BURNizED AND THRU THE NO
rises it-is-scorched because-of

⁶ But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

ΕΧΕΙΝ ΡΙΖΑΝ ΕΞΗΡΑΝΘΗ
 echein rhizan exhranthe
 vn Pres Act n_ Acc Sg f vi Aor Pas 3 Sg
TO-BE-HAVING ROOT it-IS-DRIED
it-is-withered

4:7 **ΚΑΙ ΑΛΛΟ ΕΠΕCΕΝ ΕΙC ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΑΝΕΒΗCΑΝ ΔΙ ΑΚΑΝΘΑΙ**
 kai allos eptesen eis ta akantha kai anebhcan di akantha
 Conj a_ Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Pl f a_ Acc Pl f Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f
AND other FALLS INTO THE POINT-FLOWERS AND UP-STEPPEd THE POINT-FLOWERS
thorns

⁷ And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

ΚΑΙ CΥΝΕΠΝΙΣΑΝ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΟΥΚ ΕΔΩΚΕΝ
 kai sumpnigO autos kai karpos ou didOmi
 Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg n Conj n_Acc Sg m Part Neg vi Aor Act 3 Sg
 AND TOGETHER-CHOKED it AND FRUIT NOT it-GIVES
 stifle

4:8 ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΚΑΙ ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ
 kai allos piptO eis ho gE ho kalos kai didOmi karpos
 Conj a_Nom Pl n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Acc Sg f a_Acc Sg f Conj vi impf Act 3 Sg n_Acc Sg m
 AND other FALLS INTO THE LAND THE THE IDEAL AND it-GAVE FRUIT

⁸ And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΑ ΚΑΙ ΕΦΕΡΕΝ ΕΙΣ ΕΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ
 anabainO kai auxanO kai pherO heis n_Nom Sg n triakonta kai
 vp Pres Act Acc Sg m Conj vp Pres Pas Acc Pl n Conj vi impf Act 3 Sg n_Nom Sg n ni numeral Conj
 UP-STEPPING AND belNG-GROWN-UP AND CARRIED ONE THREE-TY AND
 coming-up growing-up brought-forth brought-forth ONE thirty

ΕΝ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΚΑΤΟΝ
 heis hexEkonta kai heis hekaton
 n_Nom Sg n ni numeral Conj n_Nom Sg n ni numeral
 ONE SIX-TY AND ONE HUNDRED
 sixty hundred-fold

4:9 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΟΣ ΕΧΕΙ ΟΥΤΑ ΑΚΟΥΕΙΝ ΑΚΟΥΕΤΩ
 kai legO hos echO ous akouO akouO
 Conj vi impf Act 3 Sg pr Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n_Acc Pl n vn Pres Act vm Pres Act 3 Sg
 AND He-said WHO IS-HAVING EARS TO-BE-HEARING LET-him-BE-HEARING
 let-him-be-hearing !

⁹ And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

4:10 ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑC ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ
 kai hote ginomai kata monas erOtaO autos ho peri autos
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg Prep a_Acc Pl f vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m t_Nom Pl m Prep pp Acc Sg m
 AND when He-BECAME according-to ONLY asked Him THE-ones ABOUT Him
 he-came-to-be alone^(p)

¹⁰ And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

CΥΝ ΤΟΙC ΔΩΔΕΚΑ ΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC
 sun ho dOdeka ho parabolE
 Prep t_Dat Pl m ni numeral t_Acc Pl f n_Acc Pl f
 TOGETHER to-THE TWO-TEN THE BESIDE-CASTS
 togetherwith the twelve parables

4:11 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΜΙΝ ΤΟ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΔΕΔΟΤΑΙ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC
 kai legO autos hymeis ho mustEriOn didOmi ho basileia
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m pp 2 Dat Pl t_Acc Sg n n_Acc Sg n vi Perf Pas 3 Sg t_Gen Sg f n_Gen Sg f
 AND He-said to-them to-YOU^(p) THE CLOSE-KEEP HAS-been-GIVEN OF-THE KINGdom
 to-ye secret

¹¹ And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΕΙΝΟΙC ΔΕ ΤΟΙC ΕΞΩ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΤΑ ΠΑΝΤΑ
 ho theos ekeinois de ho exO en parabolE ho pas
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m pd Dat Pl m Conj t_Dat Pl m Adv Prep n_Dat Pl f t_Nom Pl n a_Nom Pl n
 OF-THE God to-those YET THE-ones OUT IN BESIDE-CASTS THE ALL
 the-ones outside parables

ΓΙΝΕΤΑΙ
 ginomai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg
 IS-BECOMING
 is-occurring

4:12 ΙΝΑ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΠΩCΙΝ ΚΑΙ ΜΗ ΙΔΩCΙΝ ΚΑΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕC
 hina blepO blepO kai mE eidO kai akouO
 Conj vp Pres Act Nom Pl m vs Pres Act 3 Pl Conj Part Neg vs 2Aor Act 3 Pl Conj vp Pres Act Nom Pl m
 THAT lookING THEY-MAY-BE-lookING AND NO MAY-BE-PERCEIVING AND HEARING
 observing they-may-be-observing

¹² That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.

ΑΚΟΥΩCΙΝ ΚΑΙ ΜΗ CΥΝΙΩCΙΝ ΜΗΠΟΤΕ ΕΠΙCΤΡΕΨΩCΙΝ ΚΑΙ
 akouO kai mE suniEmi mEpote epistrepO kai
 vs Pres Act 3 Pl Conj Part Neg vs Pres Act 3 Pl Adv vs Aor Act 3 Pl Conj
 THEY-MAY-BE-HEARING AND NO MAY-BE-understandING NO-?-when THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING AND
 lest-at-some-time they-should-be-turning-about

ΑΦΕΘΗ ΑΥΤΟΙC
 aphEmi autos
 vs Aor Pas 3 Sg pp Dat Pl m
 MAY-BE-BEING-FROM-LET to-them
 it-may-be-being-pardoned them

4:13 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΠΩC
 kai legO autos ou eidO ho parabolE houtos kai pOa
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Part Neg vi Perf Act 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f pd Acc Sg f Conj Adv Int
 AND He-IS-sayING to-them NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE BESIDE-CAST this AND how ?
 parable

¹³ And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

ΠΑCΑC ΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC ΓΝΩCΕCΘΕ
 pas ho parabolE ginOskO
 a_Acc Pl f t_Acc Pl f n_Acc Pl f vi Fut midD 2 Pl
 ALL THE BESIDE-CASTS YE-SHALL-BE-KNOWING
 parables

4:14	Ο ho t_Nom Sg m THE	ΣΠΕΙΡΩΝ speirō vp Pres Act Nom Sg m one-SOWING one-sowing	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE	ΛΟΓΟΝ logos n_Acc Sg m saying word	ΣΠΕΙΡΕΙ speirō vi Pres Act 3 Sg IS-SOWING						
4:15	ΟΥΤΟΙ houtos pd Nom Pl m these	ΔΕ de Conj YET	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE	ΟΙ ho t_Nom Pl m THE-ones the-ones	ΠΑΡΑ para Prep BESIDE	ΤΗΝ ho t_Acc Sg f THE	ΟΔΟΝ hodos n_Acc Sg f WAY road	ΟΠΟΥ hopou Adv THE-?-where where ^e	ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ speirō vi Pres Pas 3 Sg IS-belNG-SOWN	Ο ho t_Nom Sg m THE	
	ΛΟΓΟΣ satanas n_Nom Sg m saying word	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΤΑΝ hotan Conj when-EVER whenever	ΑΚΟΥΩΣΙΝ akouō vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-HEARING	ΕΥΘΥΣ euthus Adv straightway	ΕΡΧΕΤΑΙ erchomai vi Pres midD/pasD 3 Sg IS-COMING	Ο ho t_Nom Sg m THE				
	ΣΑΤΑΝΑΣ satanas n_Nom Sg m SATAN (Heb. adversary) Satan	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΙΡΕΙ airō vi Pres Act 3 Sg IS-LIFTING is-taking-away	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE	ΛΟΓΟΝ logos n_Acc Sg m saying word	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE	ΕΣΤΑΡΜΕΝΟΝ speirō vp Perf Pas Acc Sg m HAVING-been-SOWN	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΑΥΤΟΥΣ autos pp Acc Pl m them		
4:16	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥΤΟΙ houtos pd Nom Pl m these	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE	ΟΜΟΙΩΣ omoiōs WH the-ones	ΟΙ ho t_Nom Pl m THE the-ones	ΕΠΙ epi Prep ON	ΤΑ ho t_Acc Pl n THE	ΠΕΤΡΩΔΗ petrōdes a_Acc Pl n ROCK-PERCEIVEDS rocky-places			
	ΣΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ speirō vp Pres Pas Nom Pl m belNG-SOWN	ΟΙ hos pr Nom Pl m WHO	ΟΤΑΝ hotan Conj when-EVER whenever	ΑΚΟΥΩΣΙΝ akouō vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-HEARING	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE	ΛΟΓΟΝ logos n_Acc Sg m saying word	ΕΥΘΥΣ euthus Adv straightway	ΜΕΤΑ meta Prep WITH			
	ΧΑΡΑΣ chara n_Gen Sg f JOY	ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ lambanō vi Pres Act 3 Pl ARE-GETTING-UP they-are-getting	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m it him _{it}								
4:17	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΕΧΟΥΣΙΝ echō vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-HAVING	ΡΙΖΑΝ rhiza n_Acc Sg f ROOT	ΕΝ en Prep IN	ΕΑΥΤΟΙΣ heautou pf 3 Dat Pl m selves themselves	ΑΛΛΑ alla Conj but	ΠΡΟΚΑΙΡΟΙ proskairos a_Nom Pl m TOWARD-SEASONS temporary	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE		
	ΕΙΤΑ eita Adv THEREAFTER	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ginomai vp 2Aor midD Gen Sg f OF-BECOMING	ΘΛΙΨΕΩΣ thlipsis n_Gen Sg f OF-CONSTRICTION affliction	Η E Part OR	ΔΙΩΓΜΟΥ diōgmos n_Gen Sg m OF-CHASing persecution	ΔΙΑ dia Prep THRU because-of	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE	ΛΟΓΟΝ logos n_Acc Sg m saying word	ΕΥΘΥΣ euthus Adv straightway		
	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΑΙ skandalizō vi Pres Pas 3 Pl THEY-ARE-belNG-SNARED										
4:18	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΛΛΟΙ allos a_Nom Pl m others	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE	ΟΙ ho t_Nom Pl m THE-ones the-ones	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΤΑΣ ho t_Acc Pl f THE	ΑΚΑΝΘΑΣ akantha n_Acc Pl f POINT-FLOWERS thorns	ΣΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ speirō vp Pres Pas Nom Pl m belNG-SOWN	ΟΥΤΟΙ houtos pd Nom Pl m these		
	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE	ΟΙ ho t_Nom Pl m THE-ones the-ones	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE	ΛΟΓΟΝ logos n_Acc Sg m saying word	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ akouō vp Aor Act Nom Pl m HEARing						
4:19	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΙ ho t_Nom Pl f THE	ΜΕΡΙΜΝΑΙ merimna n_Nom Pl f anxieties worries	ΤΟΥ ho t_Gen Sg m OF-THE	ΑΙΩΝΟΣ aiōn n_Gen Sg m eon	ΚΑΙ kai Conj AND	Η ho t_Nom Sg f THE	ΑΠΑΘΗ apatē n_Nom Sg f SEDUCTION	ΤΟΥ ho t_Gen Sg m OF-THE	ΠΛΟΥΤΟΥ ploutos n_Gen Sg m RICHES	ΚΑΙ kai Conj AND
	ΔΙ ho t_Nom Pl f THE	ΠΕΡΙ peri Prep ABOUT	ΤΑ ho t_Acc Pl n THE	ΛΟΙΠΑ loipon a_Acc Pl n rest	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙ epithumia n_Nom Pl f ON-FEELings desires	ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ eisporēuomai vp Pres midD/pasD Nom Pl f INTO-GOING going-in	ΣΥΜΠΝΙΓΟΥΣΙΝ sumpnigō vi Pres Act 3 Pl ARE-TOGETHER-CHOKING are-stifling	ΤΟΝ ho t_Acc Sg m THE			
	ΛΟΓΟΝ logos n_Acc Sg m saying word	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΚΑΡΠΟΣ akarpōs a_Nom Sg m UN-FRUITful unfruitful	ΓΙΝΕΤΑΙ ginomai vi Pres midD/pasD 3 Sg it-IS-BECOMING							

¹⁴ The sower soweth the word.

¹⁵ And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

¹⁶ And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

¹⁷ And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

¹⁸ And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

¹⁹ And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 **ΚΑΙ** **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΟΙ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ** **ΤΗΝ** **ΚΑΛΗΝ** **ΣΠΑΡΕΝΤΕΣ**
 kai ekeinos eimi ho epi ho gE ho kalos speirO
 Conj pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t_ Nom Pl m Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Acc Sg f a_ Acc Sg f vp 2Aor Pas Nom Pl m
AND **those** **ARE** **THE-ones** **ON** **THE** **LAND** **THE** **IDEAL** **BEING-SOWN**
 the-ones earth

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

ΟΙΤΙΝΕΣ **ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΔΕΧΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣΙΝ**
 hostis akouO ho logos kai paradechomai kai karpophoreO
 pr Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl
WHO-ANY **ARE-HEARING** **THE** **saying** **AND** **ARE-BESIDE-RECEIVING** **AND** **ARE-FRUIT-CARRYING**
 who-any word are-assenting-to-it are-bearing-fruit

ΕΝ **ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ** **ΚΑΙ** **[WH]** **ΕΝ** **[NA]** **ΕΞΗΚΟΝΤΑ** **ΚΑΙ** **[WH]** **ΕΝ** **[NA]**
 heis triakonta kai heis hexEkonta kai heis
 n_ Nom Sg n ni numeral Conj n_ Nom Sg n ni numeral Conj n_ Nom Sg n
ONE **THREE-TY** **AND** **ONE** **SIX-TY** **AND** **ONE**
 thirty sixty

ΕΚΑΤΟΝ
 hekaton
 ni numeral
HUNDRED
 hundred-fold

4:21 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **[WH]** **ΟΤΙ** **[NA]** **ΜΗΤΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **Ο** **ΛΥΧΝΟΣ** **ΙΝΑ** **ΥΠΟ**
 kai elegen autois [WH] [NA] mEti erchomai ho luchnos hina hupo
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Part Int vi Pres midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj Prep
AND **He-said** **to-them** **[NO-ANY]** **IS-COMING** **THE** **LAMP** **THAT** **UNDER**
 not ?

21 . And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

ΤΟΝ **ΜΟΔΙΟΝ** **ΤΕΘΗ** **Η** **ΥΠΟ** **ΤΗΝ** **ΚΛΙΝΗΝ** **ΟΥΧ** **ΙΝΑ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ**
 ho modios tithEmi ho hupo ho klinE ou hina epi ho
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vs Aor Pas 3 Sg Part Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Part Neg Conj Prep t_ Acc Sg f
THE **MEASURE** **he-MAY-BE-BEING-PLACED** **OR** **UNDER** **THE** **couch** **NOT** **THAT** **ON** **THE**
 peck-measure he-it-may-be-being-placed

ΛΥΧΝΙΑΝ **ΤΕΘΗ**
 luchnia tithEmi
 n_ Acc Sg f vs Aor Pas 3 Sg
LAMPstand **MAY-BE-BEING-PLACED**
 he-it-may-be-being-placed

4:22 **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΡΥΠΤΟΝ** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΙΝΑ** **ΦΑΝΕΡΩΘΗ** **ΟΥΔΕ**
 ou gar estin kruptos ean mE hina phaneroO oude
 Part Neg Conj vi Pres vxx 3 Sg a_ Nom Sg n Cond Part Neg Conj vs Aor Pas 3 Sg Adv
NOT **for** **IS** **HIDDEN** **IF-EVER** **NO** **THAT** **it-MAY-BE-BEING-made-APPEAR** **NOT-YET**
 nothing it-may-be-being-manifested neither

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

ΕΓΕΝΕΤΟ **ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ** **ΑΛΛ** **ΙΝΑ** **ΕΛΘΗ** **ΕΙΣ** **ΦΑΝΕΡΟΝ**
 ginomai apokryphos alla hina erchomai eis phaneros
 vi 2Aor midD 3 Sg a_ Nom Sg n Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg Prep a_ Acc Sg m
it-BECAME **FROM-HIDDEN** **but** **THAT** **it-MAY-BE-COMING** **INTO** **apparent**
 concealed manifestation

4:23 **ΕΙ** **ΤΙΣ** **ΕΧΕΙ** **ΩΤΑ** **ΑΚΟΥΕΙΝ** **ΑΚΟΥΕΤΩ**
 ei tis echO ous akouO akouetO
 Cond px Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Pl n vn Pres Act vm Pres Act 3 Sg
IF **ANY** **IS-HAVING** **EARS** **TO-BE-HEARING** **LET-him-BE-HEARING**
 anyone let-him-be-hearing !

23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΒΛΕΠΕΤΕ** **ΤΙ** **ΑΚΟΥΕΤΕ** **ΕΝ** **Ω** **ΜΕΤΡΩ**
 kai elegen autois blepete tis akouete en hos metron
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Pres Act 2 Pl pi Acc Sg n vi Pres Act 2 Pl Prep pr Dat Sg n n_ Dat Sg n
AND **He-said** **to-them** **BE-lookING** **ANY** **YE-ARE-HEARING** **IN** **WHICH** **MEASURE**
 be-ye-bewaring ! what

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

ΜΕΤΡΕΙΤΕ **ΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΤΕΘΗΣΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ**
 metreO metreO humeis kai prostithEmi humeis
 vi Pres Act 2 Pl vi Fut Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl Conj vi Fut Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl
YE-ARE-MEASURING **it-SHALL-BE-BEING-MEASURED** **to-YOU(p)** **AND** **it-SHALL-BE-BEING-added** **to-YOU(p)**
 to-ye

4:25 **ΟΣ** **ΓΑΡ** **ΕΧΕΙ** **ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΟΣ** **ΟΥΚ** **ΕΧΕΙ**
 hos gar echO didOmi autos kai hos ouk echO
 pr Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg pp Dat Sg m Conj pr Nom Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Sg
WHO **for** **IS-HAVING** **it-SHALL-BE-BEING-GIVEN** **to-him** **AND** **WHO** **NOT** **IS-HAVING**

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

ΚΑΙ **Ο** **ΕΧΕΙ** **ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ**
 kai hos echO airO apo autos
 Conj pr Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg Prep pp Gen Sg m
AND **WHICH** **he-IS-HAVING** **SHALL-BE-BEING-LIFTED** **FROM** **him**
 also shall-be-being-taken-away

4:26 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΟΥΤΩΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΩΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ**
 kai legO houtOs eimi ho basileia ho theos hOs anthrOpos
 Conj vi impf Act 3 Sg Adv vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Adv n_ Nom Sg m
AND **He-said** **thus** **IS** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **God** **AS** **human**

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

ΒΑΛΛΗ **ΤΟΝ** **ΣΠΟΡΟΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ**
ballO ho sporos epi ho gE
vs 2Aor Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
SHOULD-BE-CASTING **THE** **seed** **ON** **THE** **LAND**
earth

4:27 **ΚΑΙ** **ΚΑΘΕΥΔΗ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΙΡΗΤΑΙ** **ΝΥΚΤΑ** **ΚΑΙ** **ΗΜΕΡΑΝ** **ΚΑΙ** **Ο**
kai katheduO kai egeiruO nux kai hEmera kai ho
Conj vs Pres Act 3 Sg Conj vs Pres Pas 3 Sg n_Acc Sg f Conj n_Acc Sg f Conj t_Nom Sg m
AND **he-MAY-BE-DOWN-LOUNGING** **AND** **MAY-BE-bEING-ROUSED** **NIGHT** **AND** **DAY** **AND** **THE**
he-may-be-drowsing

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

ΣΠΟΡΟΣ **ΒΛΑΣΤΑ** **ΚΑΙ** **ΜΗΚΥΝΗΤΑΙ** **ΩΣ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΕΝ** **ΑΥΤΟΣ**
sporos blastanO kai mEkunetai hOs ouk eiden autos
n_Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg Conj vs Pres Pas 3 Sg Adv Part Neg vi Perf Act 3 Sg pp Nom Sg m
seed **MAY-BE-GERMINATING** **AND** **MAY-BE-LENGTHENING** **AS** **NOT** **HAS-PERCEIVED** **he**
is-aware

4:28 **ΑΥΤΟΜΑΤΗ** **Η** **ΓΗ** **ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΧΟΡΤΟΝ** **ΕΙΤΕΝ** **ΣΤΑΧΥΝ**
automatē hē gē karpophorei prōton chorton eiten stachyn
a_Nom Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg Adv n_Acc Sg m WH WH
SAME-IMPULLED **THE** **LAND** **IS-FRUIT-CARRYING** **BEFORE-most** **FODDER**
spontaneously **earth** **is-bearing-fruit** **first** **blade**

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

ΕΙΤΕΝ **ΠΑΛΗΡΗ** **ΕΙΤΑ** **ΣΤΑΧΥΝ** **ΕΙΤΑ** **ΠΑΛΗΡΗ** **ΚΙΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ**
eiten palērhē eita stachyn eita palērhē kiton en tō
WH WH WH NA NA NA NA NA NA NA NA
Adv Adv Adv Adv a_Nom Sg m n_Acc Sg m Prep t_Dat Sg m
THEREAFTER **EAR (of-plant)** **THEREAFTER** **FULL** **GRAIN** **IN** **THE**
ear

ΣΤΑΧΥΙ
stachus
n_Dat Sg m
EAR (of-plant)
ear

4:29 **ΟΤΑΝ** **ΔΕ** **ΠΑΡΑΔΟΙ** **Ο** **ΚΑΡΠΟΣ** **ΕΥΘΥΣ** **ΑΠΟΤΕΛΛΕΙ** **ΤΟ**
hotan de paradōi o karpōs euthus apostellēi to
Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv vi Pres Act 3 Sg t_Acc Sg n
when-EVER **YET** **MAY-BE-BESIDE-GIVING** **THE** **FRUIT** **straightway** **he-IS-commissionING** **THE**
whenever **may-be-giving-way** **he-is-dispatching**

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

ΔΡΕΠΑΝΟΝ **ΟΤΙ** **ΠΑΡΕΣΤΗΚΕΝ** **Ο** **ΘΕΡΙΣΜΟΣ**
drepanon oti parēstēken o therismos
n_Acc Sg n Conj vi Perf Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
SICKLE **that** **HAS-BESIDE-STOOD** **THE** **harvest**
is-present

4:30 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΩΣ** **ΟΜΟΙΩΣΩΜΕΝ** **ΤΗΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Η** **ΕΝ**
kai elegēn pōs homoioōmen tēn basileian tou theou ē en
Conj vi impf Act 3 Sg Adv Int vs Aor Act 1 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m Part Prep
AND **He-said** **how** **WE-SHOULD-BE-LIKenING** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **God** **OR** **IN**
how ?

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

ΤΙΝΙ **ΑΥΤΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗ** **ΘΩΜΕΝ**
tis autēn parabolē thōmen
pi Dat Sg m pp Acc Sg f n_Dat Sg f vs 2Aor Act 1 Pl
ANY **her** **BESIDE-CAST** **MAY-WE-BE-PLACING**
what ? **parable** **we-may-be-placing**

4:31 **ΩΣ** **ΚΟΚΚΩ** **ΣΙΝΑΠΕΩΣ** **ΟΣ** **ΟΤΑΝ** **ΣΠΑΡΗ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ**
hOs kokkos sinapēos os hotan speirō epi tēs gēs
Adv n_Dat Sg m n_Gen Sg n pr Nom Sg m Conj vs 2Aor Pas 3 Sg Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
AS **to-KERNEL** **OF-MUSTARD** **WHICH** **when-EVER** **it-MAY-BE-BEING-SOWN** **ON** **THE** **LAND**
kernel **whenever** **earth**

31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ **ΟΝ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ**
mikrotēron on pantōn tōn spermatōn tōn epi tēs gēs
a_Nom Sg n Cmp pr Acc Sg m a_Gen Pl n t_Gen Pl n n_Gen Pl n t_Gen Pl n Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
LITTLER **WHICH** **OF-ALL** **THE** **seeds** **OF-THE** **ON** **THE** **LAND**
smaller **the** **earth**

4:32 **ΚΑΙ** **ΟΤΑΝ** **ΣΠΑΡΗ** **ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ** **ΚΑΙ** **ΓΙΝΕΤΑΙ** **ΜΕΙΖΟΝ** **ΠΑΝΤΩΝ**
kai hotan speirō anabainei kai ginetai meizon pantōn
Conj Conj vs 2Aor Pas 3 Sg vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg a_Nom Sg n Cmp a_Gen Pl n
AND **when-EVER** **it-MAY-BE-BEING-SOWN** **IS-UP-STEPPING** **AND** **IS-BECOMING** **GREATer** **OF-ALL**
whenever **it-is-coming-up**

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

ΤΩΝ **ΛΑΧΑΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΠΟΙΕΙ** **ΚΛΑΔΟΥΣ** **ΜΕΓΑΛΟΥΣ** **ΩΣΤΕ** **ΔΥΝΑΘΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΗΝ**
tōn lachanon kai poiei klados megalous oste dunathai hypo tēn
t_Gen Pl n n_Gen Pl n Conj vi Pres Act 3 Sg n_Acc Pl m a_Acc Pl m Conj vn Pres midD/pasD Prep t_Acc Sg f
THE **GREENS** **AND** **IS-makING** **boughs** **GREAT** **AS-BESIDES** **TO-BE-enABLED** **UNDER** **THE**
so-that

ΣΚΙΑΝ **ΑΥΤΟΥ** **ΤΑ** **ΠΕΤΕΙΝΑ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ**
skian autou ta peteina tou ouranou kataskhnoyn
n_Acc Sg f pp Gen Sg m t_Acc Pl n n_Acc Pl n t_Gen Sg m n_Gen Sg m vn Pres Act
SHADE **OF-it** **THE** **flyers** **OF-THE** **heaven** **TO-BE-DOWN-BOOTHING**
to-be-roosting

4:33 **ΚΑΙ ΤΟΙΟΥΤΑΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΠΟΛΛΑΙΣ ΕΛΑΛΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΘΩΣ**
 kai toioutos parabolE polus laleO autos ho logos kathOs
 Conj pd Dat Pl f n_ Dat Pl f a_ Dat Pl f vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv
AND to-such BESIDE-CASTS MANY He-TALKED to-them THE saying according-AS
 parables he-spoke parables word

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].

ΗΔΥΝΑΝΤΟ ΑΚΟΥΕΙΝ
 dunamai akouO
 vi impf midD/pasD 3 Pl Att vn Pres Act
THEY-were-ABLE TO-BE-HEARING
 to-be-hearing-it

4:34 **ΧΩΡΙΣ ΔΕ ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ ΟΥΚ ΕΛΑΛΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΔΕ ΤΟΙΣ**
 chOris de parabolE ou ekeinos ho laleO autos kata idios de ho
 Adv Conj n_ Gen Sg f Part Neg vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep a_ Acc Sg f Conj t_ Dat Pl m
apart-from YET BESIDE-CAST NOT He-TALKED to-them according-to OWN YET to-THE
 parable he-spoke

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

ΙΔΙΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΕΠΕΛΥΕΝ ΠΑΝΤΑ
 idios mathEtEs epiluO pas
 a_ Dat Pl m n_ Dat Pl m vi impf Act 3 Sg a_ Acc Pl n
OWN LEARNers He-ON-LOOSED ALL
 disciples he-explained

4:35 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΟΨΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ**
 kai legO autos en ekeinos ho hEmera opsios ginomai
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep pd Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f a_ Gen Sg f vp 2Aor midD Gen Sg f
AND He-IS-sayING to-them IN that THE DAY OF-evening BECOMING

35 . And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ
 dierchomai eis ho peran
 vs 2Aor Act 1 Pl Prep t_ Acc Sg n Adv
WE-MAY-BE-THRU-COMING INTO THE OTHER-SIDE
 we-may-be-passing-through

4:36 **ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΩΣ ΗΝ ΕΝ**
 kai aphEmi ho ochlos paralambanO autos hos eimi en
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m Adv vi impf vxx 3 Sg Prep
AND FROM-LETTING THE THRONG THEY-ARE-BESIDE-GETTING Him AS He-WAS IN
 leaving they-are-taking-along

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΠΛΟΙΑ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
 ho ploion kai allos ploia eimi meta autos
 t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n Conj a_ Nom Pl n n_ Nom Pl n vi impf vxx 3 Sg Prep pp Gen Sg m
THE FLOATer AND other FLOATers WAS WITH Him
 ship ships

4:37 **ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΛΑΙΛΑΨ ΜΕΓΑΛΗ ΑΝΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑ ΚΥΜΑΤΑ ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ ΕΙΣ**
 kai ginomai lailaps mega anemos kai ho kuma epibalO eis
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n_ Nom Sg f a_ Nom Sg f n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n vi impf Act 3 Sg Prep
AND IS-BECOMING storm GREAT OF-WIND AND THE BILLOWS ON-CAST INTO
 there-is-occurring dashed

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΩΣΤΕ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΘΑΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
 ho ploion hOste EdE gemizo ho ploion
 t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj Adv vn Pres Pas t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
THE FLOATer AS-BESIDES ALREADY TO-BE-beING-REPLETized THE FLOATer
 ship so-that to-be-being-filled-to-the-brim ship

4:38 **ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ ΠΡΥΜΝΗ ΕΠΙ ΤΟ ΠΡΟΣΚΕΦΑΛΑΙΟΝ**
 kai autos eimi en ho prymnē epi ho proskephalaion
 Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
AND He WAS IN THE STERN ON THE TOWARD-HEAD
 cushion

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

ΚΑΘΕΥΔΩΝ ΚΑΙ ΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΟΥ
 katheudōn kai egeirousin auton kai legousin autō didaskalos ou
 vp Pres Act Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m n_ Voc Sg m Part Neg
DOWN-LOUNGING AND THEY-ARE-ROUSING Him AND ARE-sayING to-Him TEACHER ! NOT
 drowsing

ΜΕΛΕΙ ΟΙ ΟΤΙ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ
 melei oi oti apollumi
 vi Pres im-Act 3 Sg pp 2 Dat Sg Conj vi Pres Mid 1 Pl
IS-CARING to-YOU that WE-ARE-beING-destroyED
 it-is-caring we-are-perishing

4:39 **ΚΑΙ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ ΤΩ ΑΝΕΜΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ**
 kai diegeirōs epetimaō ho anemos kai legO th ho thalassa
 Conj vp Aor Pas Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
AND BEING-THRU-ROUSED He-rebukES to-THE WIND AND said to-THE SEA
 being-roused the

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

ΣΙΩΠΑ ΠΕΦΙΜΩΣΟ ΚΑΙ ΕΚΟΙΤΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΛΗΝΗ
 siōpa phimōsō kai ekoitasen o anemos kai ginomai galēnē
 vm Pres Act 2 Sg vm Perf Pas 2 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj vi 2Aor midD 3 Sg n_ Nom Sg f
BE-beING-SILENT BE-HAVE-been-MUZZLED AND STRIKES THE WIND AND BECAME CALM
 be-you-silent ! be-you-still ! flags

ΜΕΓΑΛΗ

mega
a_Nom Sg f
GREAT

4:40 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙ** **ΔΕΙΛΟΙ** **ΕΣΤΕ** **ΟΥΠΩ** **ΕΧΕΤΕ** **ΠΙΣΤΙΝ**
 kai legO autos tis deilos eimi oupO echO pistis
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m pi Nom Sg n a_Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl Adv vi Pres Act 2 Pl n_Acc Sg f
AND **He-said** **to-them** **ANY** **DREADers** **YE-ARE** **NOT-as-yet** **YE-ARE-HAVING** **BELIEF**
 why ? timid

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

4:41 **ΚΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ** **ΦΟΒΟΝ** **ΜΕΓΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΤΙΣ**
 kai phobeO phobos mega kai legO pros allelOn tis
 Conj vi Aor pasD 3 Pl n_Acc Sg m a_Acc Sg m Conj vi impf Act 3 Pl Prep pc Acc Pl m pi Nom Sg m
AND **THEY-WERE-afraid** **FEAR** **GREAT** **AND** **THEY-said** **TOWARD** **one-another** **ANY**
 who ?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

ΑΡΑ **ΟΥΤΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΤΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΑΝΕΜΟΣ** **ΚΑΙ** **Η** **ΘΑΛΑΣΣΑ**
 ara houtos eimi hoti kai ho anemos kai ho thalassa
 Part Int pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Conj Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f
CONSEQUENTLY **this** **IS** **that** **AND** **THE** **WIND** **AND** **THE** **SEA**
 this-man

ΥΠΑΚΟΥΕΙ **ΑΥΤΩ**
 hupakouO autos
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m
IS-obeyING **to-Him**
 him